

POESIAS

POESIE¹

CANCIONES ENTRE EL ALMA Y EL ESPOSO
[CANTICO ESPIRITUAL]

Esposa

- 1 ¿Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome herido;
salí tras ti clamando, y eras ido.
- 2 Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas al otero,
si por ventura vierdes
aquel que yo más quiero,
decilde que adolezco, peno y muero.
- 3 Buscando mis amores
iré por esos montes y riberas,
ni cogeré las flores,
ni temeré las fieras,
y pasaré los fuertes y fronteras.
- 4 ¡Oh bosques y espesuras
plantadas por la mano del Amado!
¡Oh prado de verduras
de flores esmaltado!
Decid si por vosotros ha pasado.*
- 5 Mil gracias derramando
pasó por estos sotos con presura,
y, yéndolos mirando,

* La versione CA premette a questa strofa il titoletto: *Pregunta a las criaturas.*

STROFE TRA L'ANIMA E LO SPOSO
[CANTICO SPIRITUALE]

La Sposa

- 1 Dove ti nascondesti,
Amato, lasciandomi gemente?
Come il cervo fuggisti,
avendomi ferita.
Uscii dietro te invocando, e tu eri sparito.
- 2 O pastori, voi che andrete
fin lassù, tra gli stabbi, al colle
se mai colui vedeste
che più d'ogni altro adoro,
dite ch'io soffro, agonizzo e muoio.
- 3 Cercando i miei amori
percorsi questi monti e le costiere;
non fiori coglierò,
né temerò le fiere,
e passerò i forti e le frontiere.
- 4 O boschi e folte selve,
piantate dalla mano dell'Amato!
O prati verdeggianti
di fiori trapuntati!
dite se da voi è qui passato.
- 5 Mille grazie spargendo,
attraversò boscaglie con premura
e avendole guardate,

con sola su figura
vestidos los dejó de hermosura.

6 ¡Ay, quién podrá sanarme!
Acaba de entregarte ya de vero;
no quieras enviarme
de hoy más ya mensajero,
que no saben decirme lo que quiero.

7 Y todos cuantos vagan
de ti me van mil gracias refiriendo,
y todos más me llagan,
y déjame muriendo
un no sé qué que quedan balbuciendo.

8 Mas, ¿cómo perseveras,
¡oh vida!, no viviendo donde vives,
y haciendo porque mueras
las flechas que recibes
de lo que del Amado en ti concibes?

9 ¿Por qué, pues has llagado
aqueste corazón, no le sanaste?
Y, pues me le has robado,
¿por qué así le dejaste,
y no tomas el robo que robaste?

10 Apaga mis enojos,
pues que ninguno basta a deshacellos,
y véante mis ojos,
pues eres lumbre dellos,
y sólo para ti quiero tenellos.

11 Descubre tu presencia,
y máteme tu vista y hermosura;

con la sola sua figura
rivestite d'incanto le lasciò.

6 Ah, chi potrà guarirmi!
Finisci col donarti per davvero;
e d'oggi in poi
non voler mai più mandarmi messaggeri
ché parlarmi non san di quel che cerco.

7 Quanti se ne van vagabondando
mille grazie di te van raccontando;
e tutto questo più m'impiega
lasciandomi, morente, quel non so che
che dice un balbuziente.

8 Ma come sopravvivi,
o vita! non vivendo dove vivi,
bastando a darti morte
i dardi che ricevi
da quanto dell'Amato concepisci?

9 Perché, se l'hai ferito,
questo mio cuor non l'hai guarito?
E poiché me l'hai rubato
perché l'hai poi così lasciato
e non t'appropri di ciò che m'hai levato?

10 Placa i miei tormenti
nessuno basta a consumarli,
ti vedano i miei occhi
perché ne sei la luce,
e solo per vederti li voglio conservare.

11 Scopri tua presenza,
m'uccida la tua vista, e il tuo fulgore,

mira que la dolencia
de amor, que no se cura
sino con la presencia y la figura *

12 ¡Oh cristalina fuente,
si en esos tus semblantes plateados
formases de repente
los ojos deseados
que tengo en mi entrañas dibujados!

13 Apàrtalos, Amado,
que voy de vuelo.

Esposo

Vuélvete, paloma,
que el ciervo vulnerado
por el otero asoma
al aire de tu vuelo, y fresco toma.

Esposa

14 Mi Amado: las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
las insulas extrañas,
los ríos sonorosos,
el silbo de los aires amorosos,

15 la noche sosegada
en par de los levantes de la aurora,
la música callada,
la soledad sonora,
la cena que recrea y enamora.

* Nella versione CA questa strofa è assente.

sappi che la tristezza
dell'amore non si cura
se non con la presenza e la figura.

12 O fonte cristallina,
se in questi tuoi riflessi inargentati
formassi d'improvviso
gli occhi suoi desiderati,
che nel mio intimo io porto disegnati!

13 Distoglili, Amato,
io spicco il volo!

Lo Sposo

Ritorna giù, colomba
ché il cervo tuo ferito
appare sull'altura,
e alla brezza del tuo vol gode frescura.

La Sposa

14 Amato mio, sei le montagne,
le vallate boschive e solitarie,
le isole sconosciute,
il sonoro fragore dei fiumi,
il sibilo di venti innamorati,

15 la quiete della notte
che s'affaccia sull'aurora,
la musica silente,
la solitudine sonora,
la cena che rallegra e innamora.

- 16 Cazadnos las raposas,
que está ya florecida nuestra viña,
en tanto que de rosas
hacemos una piña,
y no parezca nadie en la montiña.
- 17 Detente, cierzo muerto;
ven, austro, que recuerdas los amores,
aspira por mi huerto
y corran sus olores,
y pacerá el Amado entre las flores.
- 18 ¡Oh ninfas de Judea!,
en tanto que en las flores y rosales
el ámbar perfumea,
morá en los arrabales,
y no queráis tocar nuestros umbrales.
- 19 Escóndete, Carillo,
y mira con tu haz a las montañas,
y no quieras decillo;
mas mira las compañas
de la que va por ínsulas extrañas.

Esposo

- 20 A las aves ligeras,
leones, ciervos, gamos saltadores,
montes, valles, riberas,
aguas, aires, ardores,
y miedos de las noches veladores;
- 21 por las amenas liras
y canto de serenas, os conjuro

- 16 Catturateci le volpi,
ché ormai fiorita è nostra vigna,
finché di rose
intreccerem ghirlande,
e nessun si veda là sulla collina.
- 17 Togliti, o borea morto;
vieni, austro, che gli amor ravnivi,
soffia sul mio giardino,
si effondano i suoi profumi
e si pascerà l'Amato in mezzo ai fiori.
- 18 O ninfe di Giudea!
finché tra i fiori e nei roseti
l'ambra emana suoi profumi,
restate nei sobborghi
nessuno tocchi più le nostre soglie.
- 19 Nasconditi, Amato,
volgi il tuo volto alle montagne,
non volere più parlarne;
ma guarda le compagne
di chi sen va per isole straniere.

Lo Sposo

- 20 O voi agili uccelli,
leoni, cervi, daini saltatori,
monti, spiagge, valli,
acque, venti, ardori,
e delle notti vigili timori.
- 21 Per le soavi lire
e il canto di sirene vi scongiuro:

que cesen vuestras iras,
y no toquéis al muro,
porque la esposa duerma más seguro.

22 Entrado se ha la esposa
en el ameno huerto deseado,
y a su sabor reposa,
el cuello reclinado
sobre los dulces brazos del Amado.

23 Debajo del manzano,
allí conmigo fuiste desposada,
allí te di la mano,
y fuiste reparada
donde tu madre fuera violada.

Esposa

24 Nuestro lecho florido,
de cuevas de leones enlazado,
en púrpura tendido,
de paz edificado,
de mil escudos de oro coronado.

25 A zaga de tu huella
las jóvenes discurren al camino,
al toque de centella,
al adobado vino;
emisiones de bálsamo divino.

26 En la interior bodega
de mi Amado bebí, y, cuando salía
por loda aquesta vega,
ya cosa no sabía,
y el ganado perdí que antes seguía.

finiscan vostre ire,
e non battete mura
perché la sposa riposi più sicura.

22 È entrata ormai la sposa
nel desiato giardinetto ameno,
e a suo piacer riposa,
il collo reclinato
sulle amabili braccia dell'Amato.

23 All'ombra di quel melo,
con me tu fosti sposa,
la mano là ti porsì,
e fosti riscattata
dove la madre tua fu violata.

La Sposa

24 Il nostro letto fiorito,
da spelonche di leoni circondato,
di porpora coperto,
di pace edificato,
di mille scudi d'oro incastonato.

25 Seguendo le tue orme
le giovani saltellano danzando sul cammino,
al guizzo di scintilla,
all'aromatizzato vino,
effondono fragranze di balsamo divino.

26 Nella più interna cella
io bevvi del mio Amato, e uscita fuori
per tutta la pianura
nessuna cosa più io conoscevo,
perdendo pure il gregge che seguivo.

- 27 Allí me dio su pecho,
allí me enseñó ciencia muy sabrosa,
y yo le di de hecho
a mí, sin dejar cosa;
allí le prometí de ser su esposa.
- 28 Mi alma se ha empleado
y todo mi caudal en su servicio;
ya no guardo ganado,
ni ya tengo otro oficio,
que ya sólo en amar es mi ejercicio.
- 29 Pues ya si en el ejido
de hoy más no fuere vista ni hallada,
diréis que me he perdido;
que, andando enamorada,
me hice perdidiza y fui ganada.
- 30 De flores y esmeraldas,
en las frescas mañanas escogidas,
haremos las guirnaldas
en tu amor florecidas,
y en un cabello mío entretejidas.
- 31 En solo aquel cabello
que en mí cuello volar consideraste,
mirástele en mi cuello,
y en él preso quedaste,
y en uno de mis ojos te llagaste.
- 32 Cuando tú me mirabas,
su gracia en mí tus ojos imprimían;
por eso me adamabas,
y en eso merecían
los míos adorar lo que en ti vían.

- 27 E là il suo seno mi donò,
una scienza saporosa m'insegnò,
e a lui mi detti interamente
senza riserva alcuna,
e promisi d'essere sua sposa.
- 28 L'anima mia s'è data,
con tutto il capitale, al suo servizio;
al gregge ormai non bado,
né occupo altro ufficio,
ormai sol nell'amare è il mio esercizio.
- 29 Perciò se d'ora al pascolo
già più non fossi vista né trovata,
direte che mi son smarrita,
che essendo innamorata,
ormai mi son perduta e guadagnata.
- 30 Di fiori e di smeraldi,
fresco scelti nel mattino,
intreccerem ghirlande
sbocciate dal tuo amore
e tra lor tutte legate con un capello mio.
- 31 In quel capello solo
che sul collo mio vedesti
ondeggiar, e ammirasti,
in esso avvinto rimanesti
e da un degli occhi miei ferire ti lasciasti.
- 32 Quando tu mi contemplavi
grazia gli occhi tuoi mi imprimevan;
perciò sempre più m'amavi
e in essi meritavan gli occhi miei
d'amare intensamente tutto quanto in te vedean.

33 No quieras despreciarme,
que, si color morena en mí hallaste,
ya bien puedes mirarme
después que me miraste,
que gracia y hermosura en mí dejaste.

Esposo

34 La blanca palomica
al arca con el ramo se ha tornado,
y ya la tortolica
al socio deseado
en las riberas verdes ha hallado.

35 En soledad vivía,
y en soledad ha puesto ya su nido,
y en soledad la guía
a solas su querido,
también en soledad de amor herido.

Esposa

36 Gocémonos, Amado,
y vámonos a ver en tu hermosura
al monte y al collado,
do mana el agua pura;
entremos más adentro en la espesura.

37 Y luego, a las subidas
cavernas de la piedra nos iremos,
que están bien escondidas,
y allí nos entraremos,
y el mosto de granadas gustaremos.

- 33 Non volermi disprezzare
che se bruna in volto mi trovasti,
ormai tu puoi guardarmi,
poiché, avendomi contemplata,
grazia e bellezza in me lasciasti.

Lo Sposo

- 34 La bianca colombella
all'Arca con l'olivo è ritornata;
e già la tortorella
l'amico sospirato
tra il verde dei ruscelli ha ritrovato.
- 35 In solitudine viveva,
e in luogo solitario ha posto già il suo nido,
in solitudine la guida
da solo il suo Amato
d'amore anch'egli in solitudine ferito.

La Sposa

- 36 Godiamoci, o Amato,
a specchiarci andiamo in tua bellezza
salendo al monte e al valico
dove sgorga l'acqua pura,
e là dov'è più folto penetriamo.
- 37 E poi alle alte
caverne della roccia saliremo,
che sono sì ben nascoste,
e là ci addentreremo,
e di melagrane il succo gusteremo.

- 38 Allí me mostrarías
aquello que mi alma pretendía,
y luego me darías
allí tú, vida mía,
aquello que me diste el otro día:
- 39 El aspirar del aire,
el canto de la dulce filomena,
el soto y su donaire,
en la noche serena,
con llama que consume y no da pena.
- 40 Que nadie lo miraba;
Aminadab tampoco parecía,
y el cerco sosegaba,
y la caballería
a vista de las aguas descendía.

- 38 E là mi mostrerai
quello che voleva l'alma mia,
e all'istante, o vita mia,
tu mi darai quello
che ier l'altro mi desti.
- 39 Dell'aer lo spirare,
dell'usignolo il dolce canto,
il bosco e il suo incanto,
nella notte serena,
con la fiamma che consuma e non dà pena.
- 40 Nessuno lo guardava...
Aminadàb neppure compariva...
l'assedio s'allentava
e la cavalleria a veder l'acque vive
scendeva giù lungo le rive.

LLAMA DE AMOR VIVA

*Canciones del alma en la íntima comunicación de unión
de amor de Dios. Del mismo autor*

- 1 ¡Oh llama de amor viva,
 que tiernamente hieres
 de mi alma en el más profundo centro!
 Pues ya no eres esquiva,
 acaba ya, si quieres;
 ¡rompe la tela de este dulce encuentro!

- 2 ¡Oh cauterio suave!
 ¡Oh regalada llaga!
 ¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado,
 que a vida eterna sabe
 y toda deuda paga!
 Matando, muerte en vida la has trocado.

- 3 ¡Oh lámparas de fuego,
 en cuyos resplandores
 las profundas cavernas del sentido,
 que estaba oscuro y ciego,
 con extraños primores
 calor y luz dan junto a su Querido!

- 4 ¡Cuán manso y amoroso
 recuerdas en mi seno,
 donde secretamente solo moras,
 y en tu aspirar sabroso,
 de bien y gloria lleno,
 cuán delicadamente me enamoras!

FIAMMA D'AMOR VIVA

*Strofe dell'anima nell'intima comunicazione di unione
d'amore con Dio. Dello stesso autore*

- 1 O fiamma d'amor viva,
che tenera ferisci
nel più profondo centro l'anima mia!
Poiché non sei più schiva
finisci ormai se vuoi:
il velo squarcia che dal dolce incontro mi separa!
- 2 O dolce cauterio!
O deliziosa piaga!
O morbida mano! O tocco delicato
che sa di vita eterna
e ogni debito ripaga!
la morte in vita, uccidendo, hai tramutato.
- 3 O lampade di fuoco,
nei cui bagliori
le caverne fonde del mio senso,
che era oscuro e cieco,
con rara perfezione
luce dan all'Amato e insieme calor.
- 4 Quanto dolce e affettuoso
ti svegli sul mio seno,
ove dimori tu, nascosto e solo!
E nell'emozionante tuo risveglio,
di bene e gloria pieno,
quanto soavemente m'innamori!

ENTRÉME DONDE NO SUPE

*Coplas del mismo hechas sobre un éxtasis
de harta contemplación*

*Entréme donde no supe,
y quedéme no sabiendo,
toda ciencia trascendiendo.*

- 1 Yo no supe dónde entraba,
pero, cuando allí me vi,
sin saber dónde me estaba,
grandes cosas entendí;
no diré lo que sentí,
que me quedé no sabiendo,
toda ciencia trascendiendo.
- 2 De paz y de piedad
era la ciencia perfecta,
en profunda soledad
entendida, vía recta;
era cosa tan secreta,
que me quedé balbuciendo,
toda ciencia trascendiendo.
- 3 Estaba tan embebido,
tan absorto y ajenado,
que se quedó mi sentido
de todo sentir privado,
y el espíritu dotado
de un entender no entendiendo,
toda ciencia trascendiendo.
- 4 El que allí llega de vero
de sí mismo desfallece;

M'INOLTRAI NON SEPPI DOVE

*Strofe composte dallo stesso
dopo un'estasi d'alta contemplazione*

*M'inoltrai non seppi dove,
e là rimasi non sapendo,
ogni scienza transcendendo.*

- 1 Non sapevo dove entravo,
ma là, quando io mi vidi,
non sapendo dove stavo,
cose grandi io compresi.
Non dirò quel che udii,
ché rimasi non sapendo,
ogni scienza transcendendo.
- 2 Di pace e di pietà
quella scienza era perfetta:
in profonda solitudine,
comprendevo la via retta;
era cosa sì segreta
che là rimasi balbettando,
ogni scienza transcendendo.
- 3 Sì rapito ne rimasi,
tanto assorto ed estraniato,
che il mio senso si rimase
d'ogni sentir tutto privato,
e lo spirito arricchito
d'un comprender non capito,
ogni scienza transcendendo.
- 4 Chi là giunge veramente,
a se stesso viene meno;

cuanto sabía primero
mucho bajo le parece,
y su ciencia tanto crece,
que se queda no sabiendo,
toda ciencia trascendiendo.

5 Cuanto más alto se sube,
tanto menos se entendía,
que es la tenebrosa nube
que a la noche esclarecía;
por eso quien la sabía
queda siempre no sabiendo,
toda ciencia trascendiendo.

6 Este saber no sabiendo
es de tan alto poder,
que los sabios arguyendo
jamás le pueden vencer,
que no llega su saber
a no entender entendiendo,
toda ciencia trascendiendo.

7 Y es de tan alta excelencia
aqueste sumo saber,
que no hay facultad ni ciencia
que le puedan emprender;
quien se supiere vencer
con un no saber sabiendo,
irá siempre trascendiendo.

8 Y, si lo queréis oír,
consiste esta suma ciencia
en un subido sentir
de la divinal esencia;
es obra de su clemencia
hacer quedar no entendiendo,
toda ciencia trascendiendo.

quanto prima conosceva
cosa infima gli pareva,
la sua scienza tanto cresce
ch'egli resta non sapendo,
ogni scienza transcendendo.

5 Quanto più si sale in alto
tanto meno si comprende,
perché nube tenebrosa
va la notte illuminando;
e perciò, chi la conosce
resta sempre non sapendo,
ogni scienza transcendendo.

6 Il sapere, non sapendo,
è di tanta eccelsa forza
che i sapienti, argomentando
mai lo posson sopraffar;
ché non giunge il lor sapere
a non capire comprendendo,
ogni scienza transcendendo.

7 Di questo altissimo sapere
sì sublime è l'eccellenza,
che non c'è potere, o scienza,
che lo possa conquistar;
chi se stesso saprà vincer,
non sapendo, pur sapendo,
andrà sempre transcendendo.

8 Or, se tu vorrai udire,
questa scienza sovrumana
è un sublime sentimento
della gran divina essenza;
opra è di sua clemenza
che si resti, non sapendo,
ogni scienza transcendendo.

TRAS DE UN AMOROSO LANCE

Otras del mismo a lo divino

*Tras de un amoroso lance,
y no de esperanza falto,
volé tan alto, tan alto,
que le di a la caza alcance.*

- 1 Para que yo alcance diese
a aqueste lance divino,
tanto volar me convino
que de vista me perdiese;
y, con todo, en este trance
en el vuelo quedé falto;
*mas el amor fue tan alto,
que le di a la caza alcance.*

- 2 Cuando más alto subía
deslumbróseme la vista,
y la más fuerte conquista
en oscuro se hacía;
mas, por ser de amor el lance,
dí un ciego y oscuro salto,
*y fui tan alto, tan alto,
que le di a la caza alcance.*

- 3 Cuanto más alto llegaba
de este lance tan subído,
tanto más bajo y rendido
y abatido me hallaba;
dije: ¡No habrá quien alcance!;

DOPO UN AMOROSO SLANCIO

Altre strofe dello stesso in chiave mistica

*Dopo un amoroso slancio
ma non privo di speranza,
io volai in alto, in alto,
che raggiunsi la mia preda.*

- 1 Perché giungere potessi
a un così divin successo,
tanto alto volar convenne
fino a perdermi di vista.
E, con tutto questo slancio,
nel mio volo fui mancante;
*ma l'amor fu tanto alto,
che raggiunsi la mia preda.*

- 2 Quanto più salivo in alto
s'abbagliava la mia vista,
la più alta mia conquista
all'oscuro si compiva;
ma poiché d'amor è il lancio,
feci un cieco e oscuro salto,
*mi trovai in alto, in alto,
che raggiunsi la mia preda.*

- 3 Quanto più salivo in alto,
in così ardito slancio,
tanto più arreso, in basso,
avvilto mi trovavo.
Dissi: «nessun v'è che la raggiunga!»

y abatíme tanto, tanto,
que fui tan alto, tan alto,
que le di a la caza alcance.

- 4 Por una extraña manera
mil vuelos pasé de un vuelo,
porque esperanza de cielo
tanto alcanza cuanto espera;
esperé solo este lance,
y en esperar no fui tan falto,
pues fui tan alto, tan alto,
que le di a la caza alcance.

Mi umiliai, talmente tanto,
da trovarmi in alto, in alto,
che raggiunsi la mia preda.

- 4 In un modo tanto strano²
con un vol ne feci mille,
ché dal cielo la speranza
tanto ottiene quanto spera,
e sperai in questo slancio:
mio sperar non fu deluso,
e salii in alto, in alto,
che raggiunsi la mia preda.

NOCHE OSCURA

Canciones del alma que se goza de haber llegado al alto estado de la perfección, que es la unión con Dios, por el camino de la negación espiritual

- 1 En una noche oscura,
 con ansias, en amores inflamada,
 ¡oh dichosa ventura!,
 salí sin ser notada
 estando ya mi casa sosegada.

- 2 A oscuras y segura,
 por la secreta escala, disfrazada,
 ¡oh dichosa ventura!,
 a oscuras, y en celada,
 estando ya mi casa sosegada.

- 3 En la noche dichosa,
 en secreto, que nadie me veía,
 ni yo miraba cosa,
 sin otra luz y guía
 sino la que en el corazón ardía.

- 4 Aquésta me guiaba
 más cierto que la luz del mediodía,
 adonde me esperaba
 quien yo bien me sabía,
 en parte donde nadie parecía.

- 5 ¡Oh noche que guiaste!
 ¡Oh noche amable más que la alborada!

NOTTE OSCURA

*Strofe dell'anima che gode d'essere arrivata all'alto stato
di perfezione, che è l'unione con Dio,
attraverso il cammino dell'abnegazione spirituale*

- 1 In una notte oscura,
fra ansie, e d'amor tutta infiammata,
o sorte fortunata!
uscii senz'esser vista
essendo già la mia casa addormentata.
- 2 Al buio e sicura,
per la segreta scala, mascherata,
o sorte fortunata!
uscii al buio, e in celata,
essendo già la mia casa addormentata.
- 3 Nella notte venturosa,
di nascosto uscii, non vista,
né vedendo alcuna cosa,
non avendo luce o guida
se non quella che in cuor bruciava.
- 4 Questa sola mi guidava,
più fulgida di luce in pieno giorno,
là dove m'aspettava
chi ben io conoscevo,
nel luogo in cui nessuno si trovava.
- 5 O notte che guidasti!
O notte amabil più dell'alba!

¡Oh noche que juntaste
Amado con Amada,
amada en el Amado transformada!

6 En mi pecho florido,
que entero para él solo se guardaba,
allí quedó dormido,
y yo le regalaba,
y el ventalle de cedros aire daba.

7 El aire de la almena,
cuando yo sus cabellos esparcía,
con su mano serena
en mi cuello hería
y todos mis sentidos suspendía.

8 Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado,
cesó todo y dejéme,
dejando mi cuidado
entre las azucenas olvidado.

O notte che unisti
l'Amato con l'amata,
l'amata nell'Amato trasformata!

- 6 Sul mio seno fiorito,
che intatto sol per lui io conservavo,
lì rimase addormentato,
mentr'io l'accarezzavo,
e la chioma dei cedri ventilava.
- 7 La brezza, che scendeva dall'altura
quando i capelli suoi io scompigliavo,
col suo leggero tocco
il collo mi sfiorava,
e tutti i sensi miei in estasi portava.
- 8 Giacqui, e mi obliai,
il volto reclinato sull'Amato;
tutto scomparve, e io m'abbandonai,
ogni pensier lasciato,
tra i gigli ormai dimenticato.

QUE BIEN SE YO LA FONTE

Cantar del alma que se huelga de conocer a Dios por fe

*¡Que bien sé yo la fonte que mana y corre,
aunque es de noche!*

- 1 Aquella eterna fonte está escondida,
 qué bien sé yo do tiene su manida
 aunque es de noche.
- 2 Su origen no lo sé, pues no le tiene,
 más sé que todo origen de ella viene,
 aunque es de noche.
- 3 Sé que no puede ser cosa tan bella,
 y que cielos y terra beben de ella,
 aunque es de noche.
- 4 Bien sé que suelo en ella no se halla,
 y que ninguno puede vadealla,
 aunque es de noche.
- 5 Su claridad nunca es oscurecida,
 y sé que toda luz de ella es venida,
 aunque es de noche.
- 6 Sé ser tan caudalosos sus corrientes,
 que infiernos, cielos riegan y las gentes,
 aunque es de noche.

BEN CONOSCO QUELLA FONTE

*Canto dell'anima che si rallegra di conoscere Dio
per mezzo della fede*

*Ben conosco quella fonte che scorre e zampilla
anche se fonda è la notte.*

- 1 Di quell'eterna fonte ch'è nascosta,
ben conosco la dimora,
anche se fonda è la notte.
- 2 Origine non ha, né la conosco,
ma so che tutto in lei sua origin ha,
anche se fonda è la notte.
- 3 So ch'essere non può, cosa più bella,
che cieli e terra bevono di quella,
anche se fonda è la notte.
- 4 So ben che in essa fondo non si trova,
e che nessuno mai potrà guardarla,
anche se fonda è la notte.
- 5 So ben che il suo splendor mai non s'offusca,
e so che ogni luce da lei venne,
anche se fonda è la notte.
- 6 So che copiose son le sue correnti,
che gli inferi irrigano, i cieli e le genti,
anche se fonda è la notte.

- 7 El corriente que nace de esta fuente
bien sé que es tan capaz y omnipotente,
aunque es de noche.
- 8 El corriente que de estas dos procede
sé que ninguna de ellas le precede,
aunque es de noche.
- 9 Aquesta eterna fonte está escondida
en este vivo pan por darnos vida,
aunque es de noche.
- 10 Aquí se está llamando a las criaturas,
y de esta agua se hartan, aunque a oscuras,
porque es de noche.
- 11 Aquesta viva fuente que deseo,
en este pan de vida yo la veo,
aunque es de noche.

- 7 La corrente, che fluisce da tal fonte,
ben so quant'è capiente e onnipotente,
anche se fonda è la notte.
- 8 La corrente, che da queste due procede,
so che nessuna d'esse la precede,
anche se fonda è la notte.
- 9 Codesta eterna fonte, sta nascosta
in questo vivo pan, per darci vita,
anche se fonda è la notte.
- 10 E qui lei sta, chiamando le creature,
si dissetin di quest'acqua, anche all'oscuro,
perché fonda è la notte.
- 11 Questa viva fonte, a cui aspiro,
in questo pan di vita io la vedo,
anche se fonda è la notte.

VIVO SIN VIVIR EN MÍ

*Coplas del alma que pena por ver a Dios.
Del mismo autor*

*Vivo sin vivir en mí
y de tal manera espero,
que muero porque no muero.*

- 1 En mí yo no vivo ya,
y sin Dios vivir no puedo;
pues sin él y sin mí quedo,
este vivir, ¿qué será?
Mil muertes se me hará,
pues mi misma vida espero,
muriendo porque no muero.

- 2 Esta vida que yo vivo
es privación de vivir,
y así, es contino morir
hasta que viva contigo.
Oye, mi Dios, lo que digo:
que esta vida no la quiero,
que muero porque no muero

- 3 Estando ausente de ti,
¿qué vida puedo tener,
sino muerte padecer
la mayor que nunca vi?
Lástima tengo de mí,
pues de suerte persevero
que muero, porque no muero.

IO VIVO, MA IN ME GIÀ PIÙ NON VIVO

*Strofe dell'anima che soffre per il desiderio di vedere Dio.
Dello stesso autore*

*Io vivo, ma in me già più non vivo,
e così, ardentemente spero
che muoio, perché non muoio.*

- 1 In me già più non vivo,
e senza Dio vivere non posso;
se poi, di lui anche di me son privo,
questo mio viver che sarà?
Mille morti subirò,
perché sempre mia stessa vita attendo,
morendo, perché non muoio.

- 2 Questa vita che io vivo,
della vita è privazione;
è dunque continua morte,
finché in te non vivrò.
Ascolta, o Dio, ciò che ti dico:
questa vita, io non l'amo,
perché muoio, perché non muoio.

- 3 Se da te io sto lontano,
quale vita posso avere,
che non sia patir la morte,
la peggior che mai io vidi?
Compassione, di me ho,
poiché continuo in questo stato,
perché muoio, perché non muoio.

4 El pez que del agua sale
aun de alivio no carece,
que en la muerte que padece
al fin la muerte le vale.
¿Qué muerte habrá que se iguale
a mi vivir lastimero,
pues si más vivo más muero?

5 Cuando me pienso aliviar
de verte en el Sacramento,
háceme más sentimiento
el no te poder gozar;
todo es para más penar
por no verte como quiero,
y muero porque no muero.

6 Y si me gozo, Señor,
con esperanza de verte,
en ver que puedo perderte
se me dobla mi dolor;
viviendo en tanto pavor
y esperando como espero,
muérome porque no muero.

7 ¡Sácame de aquesta muerte,
mi Dios, y dame la vida,
no me tengas impedida
en este lazo tan fuerte;
mira que peno por verte,
y mi mal es tan entero,
que muero porque no muero!

8 Lloraré mi muerte ya
y lamentaré mi vida,

- 4 Il pesce, fuor dell'acqua,
un sollievo pur lo trova:
nella morte che subisce,
la morte alfin gli vale.
Ma qual morte sarà eguale
al mio viver doloroso,
se, più vivo, ancor più muoio?
- 5 Quando penso al mio sollievo
nel vederti in Sacramento,
mi procura più tormento
non poterti ancor godere;
tutto reca maggior pena
non vederti come bramo,
e muoio, perché non muoio.
- 6 E se poi, Signor, io godo
con speranza di vederti,
nel saper che posso perderti
si raddoppia il mio dolore;
e vivendo in tal timore
e sperando come spero,
me ne muoio perché non muoio.
- 7 Strappa me da questa morte,
o mio Dio, e dammi vita;
non tenermi impedito,
in un laccio così forte;
guarda, peno per vederti,
e tanto intenso è il mio dolore,
che io muoio perché non muoio
- 8 Già mia morte piangerò,
deplorando la mia vita,

en tanto que detenida
por mis pecados está.
¡Oh mi Dios!, ¿cuándo será
cuando yo diga de vero:
vivo ya porque no muero?

fino a quando ostruita
resterà dai miei peccati.
O Dio mio!, quando accadrà
ch'io possa dir davvero:
vivo ormai perché non muoio?

SIN ARRIMO Y CON ARRIMO

Glosa del mismo

*Sin arrimo y con arrimo,
sin luz y a oscuras viviendo,
todo me voy consumiendo.*

- 1 Mi alma está desasida
de toda cosa criada,
y sobre sí levantada,
y en una sabrosa vida
sólo en su Dios arrimada.
Por eso ya se dirá
la cosa que más estimo:
que mi alma se ve ya
sin arrimo y con arrimo.
- 2 Aunque tinieblas padezco
en esta vida mortal,
no es tan crecido mi mal,
porque, si de luz carezco,
tengo vida celestial;
porque el amor da tal vida,
cuando más ciego va siendo,
que tiene el alma rendida,
sin luz y a oscuras viviendo.
- 3 Hace tal obra el amor
después que le conocí,
que, si hay bien o mal en mí,

SENZA SOSTEGNO E CON SOSTEGNO

Glossa dello stesso in chiave mistica

*Senza sostegno e con sostegno,
senza luce, e al buio vivendo,
vado tutto consumandomi.*

- 1 L'alma mia è distaccata
da ogni cosa che è creata,
oltre se stessa innalzata,
in una vita deliziosa,
solo al suo Dio appoggiata;
e, già per questo, si dirà
quel che più io apprezzerò:
che la mia anima si vede già
senza aiuto e con aiuto.

- 2 E, sebben subisca tenebre,
in codesta vita mortal,
non s'accresce il mio malanno:
pur se scarsa per me la luce,
godo vita celestial;
quella vita che amor dà,
quanto più cieco diventa,
tanto più rapisce il core,
senza luce e al buio vivendo.

- 3 Questa è opera dell'amore
da che l'ho conosciuto,
e se in me c'è bene, o male,

todo lo hace de un sabor,
y al alma transformada en sí;
y así, en su llama sabrosa,
la cual en mí estoy sintiendo,
aprieta, sin quedar cosa,
todo me voy consumiendo.

me lo fa di un sol sapore,
e in sé l'alma mia trasforma;
e nella fiamma sua gustosa,
che sto in me sperimentando,
ben sollecito, nulla tralasciando,
mi vo tutto consumando.

POR TODA LA HERMOSURA

Glosa a lo divino del mismo autor

*Por toda la hermosura
nunca yo me perderé,
sino por un no sé qué
que se alcanza por ventura.*

1 Sabor de bien que es finito,
lo más que puede llegar
es cansar el apetito
y estragar el paladar;
y así, por toda dulzura
*nunca yo me perderé,
sino por un no sé qué
que se halla por ventura.*

2 El corazón generoso
nunca cura de parar
donde se puede pasar,
sino en más dificultoso;
nada le causa hartura,
y sube tanto su fe,
*que gusta de un no sé qué
que se halla por ventura.*

3 El que de amor adolece,
del divino ser tocado,
tiene el gusto tan trocado
que a los gustos desfallece;

FRA TUTTE LE BELLEZZE

Glossa in chiave mistica dello stesso autore

*Fra tutte le bellezze
io mai mi perderò,
se non per un non so che
che per fortuna raggiungere si può.*

1 Il massimo che può dare
il gusto di un bene finito,
è stancare l'appetito
e il palato rovinare;
così, fra tutte le dolcezze
io mai mi perderò,
*se non per un non so che
che per fortuna raggiungere si può.*

2 All'amore generoso
non importa d'arrivare
dov'è facile passare,
dove più è rischio va
niente gli dà sazieta',
e alta la sua fede si fa,
*che gli piace un non so che
che per fortuna raggiungere si può.*

3 Chi patisce per amore,
dall'essere divino accarezzato,
ha il suo gusto sì cambiato
che 'l sapore gli svanisce,

como el que con calentura
fastidia el manjar que ve,
*y apetece un no sé qué
que se halla por ventura.*

4 No os maravilléis de aquesto,
que el gusto se quede tal,
porque es la causa del mal
ajena de todo el resto;
y así, toda criatura
enajenada se ve
*y gusta de un no sé qué
que se halla por ventura.*

5 Que estando la voluntad
de Divinidad tocada,
no puede quedar pagada
sino con Divinidad;
mas, por ser tal su hermosura
que sólo se ve por fe,
*gústala en un no sé qué
que se halla por ventura.*

6 Pues, de tal enamorado,
decidme si habréis dolor,
pues que no tiene sabor
entre todo lo criado;
solo, sin forma y figura,
sin hallar arrimo y pie,
*gustando allá un no sé qué
que se halla por ventura.*

7 No penséis que el interior,
que es de mucha más valía,
halla gozo y alegría

come chi, da arsura molestato,
prova nausea innanzi al cibo
*e lo attira un non so che
che per fortuna raggiungere si può.*

4 Non stupitevi di questo,
se il suo gusto resta tale,
ché la causa di quel male
è estranea a tutto il resto;
e così ogni creatura
lontanissima egli vede,
*e assapora un non so che
che per fortuna raggiungere si può.*

5 Poiché ormai la volontà,
dal divino accarezzata,
non può essere appagata
che dalla sola Divinità;
tal essendo sua bellezza,
che per fede sol si vede
*assapora un non so che
che per fortuna raggiungere si può.*

6 Dimmi se di tale innamorato
dolor ora tu provi,
ché sapore più non trova
in ogni angol del creato;
solo, senza volto o forma alcuna,
senz'appoggio, né sostegno,
*ma gustando un non so che
che per fortuna, raggiungere si può.*

7 Non pensiate che lo spirito,
di valore assai più grande,
trovi gusto e gioia piena

en lo que acá da sabor;
mas sobre toda hermosura,
y lo que es y será y fue,
*gusta de allá un no sé qué
que se halla por ventura.*

8 Más emplea su cuidado,
quien se quiere aventajar,
en lo que está por ganar
que en lo que tiene ganado;
y así, para más altura,
yo siempre me inclinaré
*sobre todo a un no sé qué
que se halla por ventura.*

9 Por lo que por el sentido
puede acá comprenderse
y todo lo que entenderse,
aunque sea muy subido,
ni por gracia y hermosura
yo nunca me perderé,
*sino por un no sé qué
que se halla por ventura.*

in ciò che qui sapore dà;
al di là d'ogni bellezza
e di quanto è, fu o sarà,
*gusta dell'al di là un non so che
che per fortuna raggiungere si può.*

8 Più impegna diligenza
chi davvero vuol avanzare
in ciò che sta per guadagnare
che non in quel che è già raggiunto;
e così, a oltre salire
sempre più io tenderò,
*superando tutto, per un non so che
che per fortuna raggiungere si può.*

9 Per quel, che con il senso,
può comprendersi quaggiù,
e per quanto può capirsi,
sebben molto alto sia lassù,
né per grazia, o per bellezza,
io giammai mi perderò,
*se non per quel non so che
che per fortuna, raggiungere si può.*

UN PASTORCICO

Otras canciones a lo divino de Cristo y el alma

- 1 Un pastorcico solo está penado,
ajeno de placer y de contento,
y en su pastora puesto el pensamiento,
y el pecho del amor muy lastimado.
- 2 No llora por haberle amor llagado,
que no le pena verse así afligido,
aunque en el corazón está herido,
mas llora por pensar que está olvidado.
- 3 Que sólo de pensar que está olvidado
de su bella pastora, con gran pena
se deja maltratar en tierra ajena,
el pecho del amor muy lastimado.
- 4 Y dice el pastorcico: ¡Ay, desdichado
de aquel que de mi amor ha hecho ausencia,
y no quiere gozar la mi presencia,
y el pecho por su amor muy lastimado!
- 5 Y a cabo de un gran rato se ha encumbrado
sobre un árbol, do abrió sus brazos bellos,
y muerto se ha quedado asido dellos,
el pecho de el amor muy lastimado.

UN PASTORELLO

Strofe in chiave mistica di Cristo e dell'anima

- 1 Un pastorello è solo e addolorato,
privo di piacere e godimento,
e con la mente alla pastora fisso,
e d'amore il petto lacerato.
- 2 Non piange perché l'amore l'ha piagato,
né soffre di vedersi tanto afflitto,
sebben nel cuore sia trafitto;
piange solo al pensier d'essere scordato.
- 3 Solo al pensier d'essere dimenticato
dalla sua bella pastora, con grande angoscia,
in terra aliena, si lascia umiliare,
d'amore il petto lacerato.
- 4 «Ah, sventurato», esclama il pastorello,
«chi del mio amore ha fatto senza,
né vuol goder la mia presenza»,
il petto dall'amore tutto straziato».
- 5 E dopo qualche tempo fu innalzato
su di un albero, dove aprì le sue braccia belle,
e morto, è rimasto appeso a quelle,
il petto dall'amore dilaniato.

ROMANCES

ROMANZE

INTRODUZIONE

Quasi tutte le *Romanze*, le prime strofe del *Cantico Spirituale*, la poesia della *Fonte*, nascono fra le mura del carcere di Toledo.

Ma appena evaso, alle monache di Toledo che lo nascondono, il fondatore degli *Scalzi* recita a memoria, prima di ogni altra sua poesia, le *Romanze* trinitarie e cristologiche.

Tutte le opere che seguono ne dipendono: suppongono infatti la sua meditazione sul mistero della Trinità e dell'Incarnazione che costituisce specifico oggetto di quel poema unitario e organico, formato dalle prime nove *Romanze*, che canta il piano divino della Creazione e della Redenzione.

La decima, a sé stante rispetto alle altre nove, è una parafrasi personale del Salmo *Super flumina Babylonis*.

Minori sul piano letterario, queste *Romanze* non sono mai state molto decantate, ma meriterebbero una qualche rivalutazione, almeno sotto il profilo teologico. Preannunciano infatti, per lo slancio del pensiero spirituale e la rilettura poetico-contemplativa della storia della salvezza, la grande stagione dell'insegnamento mistico del nostro Autore. Hanno infatti l'ampiezza stessa della storia sacra: partono dalla libera decisione di Dio di creare il mondo e concludono con la nascita del Figlio di Dio dalla Vergine. In pochi tratti essenziali tutta la storia della salvezza è ripercorsa nei suoi momenti chiave.

Il dettato è semplice, il linguaggio scarno ed essenziale, il meno improprio a parlare del grande disegno di Dio. La grandezza è tale, nelle *cose*, da richiederne rispetto con la parola più semplice e più umile.

Volendo offrire una visione teologica della storia religiosa del mondo a partire non dalla sua creazione ma dal suo Creatore, il riferimento e l'ispirazione più diretta e immediata è al prologo del Vangelo di Giovanni: *In principio era il Verbo...*

Per il ruolo giocato da questo vangelo, e per l'esperienza per-

sonale di Giovanni della Croce, un concetto torna subito persistente nelle *Romanze* e innesca tutta la loro poetica e teologia: Dio è Amore. Meglio, comunione infinita di amore. Dio non è l'Uno dei filosofi, ma la Trinità delle Persone, dove ciascuna Persona non è che pura e infinita relazione di amore all'altra.

Giovanni canta questo Dio e questo Amore, che lega il Padre al Figlio e a quanti amano il Figlio. Canta quell'amore che è la loro vita e più radicalmente *la vita*. Rivelarsi non è altro che comunicare questo amore. Non c'è rivelazione fuori di questa comunicazione e partecipazione di sé: non Dio, non Figlio, non uomo, non cosmo. Nell'ottica trinitaria cristiana, cui Giovanni appella, Dio, Cristo, uomo, *sono e valgono* nella misura in cui generano e si scambiano amore, accettano di essere rapporto di amore.

Non esiste santità, perfezione, o vita dello spirito che non sia vivere di questo fondamento, di quel che Dio è nelle sue tre Persone: vita d'amore. Essenziale, per la vita dello spirito, è solo questa comunione d'amore. Conversioni, progressioni e trasformazioni non ne sono che doverosi prodromi e realizzazioni parziali.

Ultima meta e ultimo traguardo dei giorni dell'uomo non sarà il compiersi di una sua metamorfosi mistica per *assorbimento nell'Uno* e *inabissamento* nella divinità. L'uomo, ogni uomo, ogni persona, resterà: ritto e dignitosa di fronte a Dio, proprio per aver ricevuto il suo amore, per averlo corrisposto e scambiato coi fratelli.

Quello che l'umanità attende e invoca non è la salvezza, ma il Salvatore. Non chiede i beni che verranno alla sposa; vuole e chiede lo Sposo.

L'Autore ripercorre la storia dell'attesa biblica mostrando che, prima di essere attesa di qualcosa, era stata attesa di Qualcuno. Patriarchi e profeti imploravano che Dio volesse dare agli uomini la Sua prossimità e presenza, il Suo volto: quando invocavano la Sua alleanza non miravano solo alla difesa che questa poteva garantire; volevano Lui! Certo, come alleato piuttosto che come giudice.

La vita degli uomini, fa capire l'Autore, non è ricerca di perfezione, obbedienza alla legge morale: è preghiera, invocazione perché Egli venga. Da sempre gli uomini vogliono instaurare con Lui un rapporto che esige Presenza.

La chance religiosa dell'umanità è che Dio desideri, da prima che l'uomo fosse, la stessa cosa, anzi che abbia istillato nel cuore dell'uomo identico Suo desiderio. Per il mistero dell'Incarnazione Dio, abisso invalicabile a ogni creatura, realizza dunque nella Persona del Figlio esattamente questo rapporto. Chi era correlazione di amore infinito col Padre, diviene ora correlazione con l'uomo.

Nella sua carne Dio e l'uomo si sono incontrati in maniera irrevocabile e si sono compiute le attese, coscienti od implicite, della storia dell'uomo. La ragione dell'Incarnazione per Giovanni della Croce è dunque l'amore, un amore che comporta il dono di una Persona divina a una persona creata. Dio si fa uomo per potersi perfettamente donare a lui. All'umanità non si dà infatti solo come *salvatore* ma anche *sposo*.

L'ora del Signore è l'ora delle *nozze*. Per queste il mondo fu creato. Nulla di quanto Cristo è e ha sarà infatti negato alla sposa: Egli si dona totalmente, e senza ritorni, a lei.

Con la nona *Romanza*, che celebra appunto l'Incarnazione, la nascita di Gesù, terminano le *Romanze*. Hanno assolto al loro canto, han proclamato che Dio è di casa nel mondo, anche se questo non lo vuole.

Cristo è la dominante del poema; teologia ed esperienza cristiana sono Lui, solo Lui. La vita spirituale e la sua intelligenza trovano in Lui l'unico fondamento. Nel Cristo essa non è disimpegno dal mondo, ma piuttosto canto e glorificazione di tutta la creazione, associata al suo Mistero.

Santità non sarà una *nostra* conversione, non saranno *nostre* virtù, e tantomeno una improbabile *nostra* divinizzazione; tutto questo sarà frutto immancabile di quel rapporto d'amore, di quel rapporto nuziale cui unicamente sono interessati Dio e il suo inviato Gesù Cristo.

È tale e tanta questa convinzione di Giovanni della Croce che il bambino di Betlemme gli sembra già nascere così, come uno sposo stretto in abbraccio alla sua sposa:

Quando il tempo fu compiuto / in cui nascere doveva,
somigliante ad uno Sposo / dal suo talamo sorgeva,
serrato alla sua Sposa / che sulle braccia egli reggeva.

I. En el principio moraba el Verbo

*Romance sobre el evangelio «in principio erat Verbum»,
acerca de la Santísima Trinidad*

En el principio moraba
el Verbo y en Dios vivía,
en quien su felicidad
infinita poseía.
El mismo Verbo Dios era, 5
que el principio se decía;
él moraba en el principio,
y principio no tenía.
El era el mismo principio;
por eso de él carecía. 10
El Verbo se llama Hijo,
que del principio nacía;
hale siempre concebido,
y siempre le concebía;
dale siempre su sustancia, 15
y siempre se la tenía.
Y así, la gloria del Hijo
es la que en el Padre había,
y toda su gloria el Padre
en el Hijo poseía. 20

I. Nel principio il Verbo dimorava

*Romanza sul passo del Vangelo «in principio erat Verbum»,
a riguardo della Santissima Trinità*

Nel principio dimorava
il Verbo e in Dio viveva,
in Lui, sua felicità
infinita possedeva.

Lo stesso Verbo era Dio,
che il principio si diceva;
nel principio dimorava,
e principio non aveva.

Era Lui il principio stesso,
un inizio gli mancava.
Figlio, il Verbo si chiama,
che dal principio procedeva.

Da sempre l'ha concepito,
sempre lo concepiva;
gli dà sempre sua sostanza
ch'egli sempre in sé conserva.

E così di Lui la gloria,
quella è che il Padre aveva,
e tutta la sua gloria il Padre
nel Figlio possedeva.

Como amado en el amante
uno en otro residía,
y aquese amor que los une
en lo mismo convenía
con el uno y con el otro 25
en igualdad y valía.
Tres Personas y un amado
entre todos tres había,
y un amor en todas ellas
y un amante las hacía, 30
y el amante es el amado
en que cada cual vivía;
que el ser que los tres poseen
cada cual le poseía,
y cada cual de ellos ama 35
a la que este ser tenía.
Este ser es cada una,
y éste solo las unía
en un inefable nudo
que decir no se sabía; 40
por lo cual era infinito
el amor que las unía,
porque un solo amor tres tienen,
que su esencia se decía:
que el amor, cuanto más uno, 45
tanto más amor hacía.

Come amato nell'amante
l'un nell'altro dimorava,
questo amor che li unisce
nello stesso rifluisce,
e in valore e uguaglianza
l'un con l'altro pareggiava.

Tre Persone e un solo amato
sono esse, tutte e tre,
un solo amore tutte loro
un solo amante le rendeva;
e l'amante è l'amato
in cui ognun di lor viveva;
l'esser che i tre possiedono
ciascun di loro possedeva
e ciascun quell'esser ama
che quell'esser possedeva.

Questo esser è ciascuna,
questo solo le univa
in un nodo inesplicabil
che ridir non si poteva,
perché infinito era
quell'amor che le univa,
un solo amore i tre unisce
che dicevan loro essenza:
ché l'amor, più esso è uno,
tanto più amor procrea.

II. En aquel amor inmenso

De la comunicación de las Tres Personas

En aquel amor inmenso
que de los dos procedía,
palabras de gran regalo
el Padre al Hijo decía, 50
de tan profundo deleite
que nadie las entendía;
solo el Hijo lo gozaba,
que es a quien pertenecía.
Pero aquello que se entiende, 55
de esta manera decía:
– Nada me contenta, Hijo,
fuera de tu compañía;
y si algo me contenta,
en ti mismo lo quería. 60
El que a ti más se parece
a mí más satisfacía,
y el que en nada te semeja
en mí nada hallaría.
En ti solo me he agradado, 65
¡oh vida de vida mía!
Eres lumbre de mi lumbre,
eres mi sabiduría,
figura de mi sustancia,
en quien bien me complacía. 70
Al que a ti te amare, Hijo,
a mí mismo le daría,
y el amor que yo en ti tengo
ese mismo en él pondría,
en razón de haber amado 75
a quien yo tanto quería.

II. In quell'immenso amore

Sulla comunicazione fra le Tre Persone

In quell'amore immenso
che da entrambi proveniva,
parole ricche di grazia
il Padre diceva al Figlio,
di un diletto sì profondo
che nessuno comprendeva;
solo il Figlio ne godeva,
a lui solo appartenevan.
Ma per quel che si intende
l'esprimeva in questo modo:
– Nulla mi soddisfa, o Figlio,
se non tua sol presenza.
E se qualcosa mi accontenta
solo in te potrò volerla.
Chi a te più rassomiglia
egli più mi asseconda,
e chi in nulla t'assomiglia
nulla in me potrà trovar.

In te solo mi compiacquì,
O vita di mia vita!
Sei splendor del mio splendore,
sei tu sapienza mia,
immagine di mia sostanza
in cui sempre mi compiaccio.

A chi, Figlio, davvero t'amasse,
io me stesso gli darei
e l'amor che in te ripongo
questo stesso gli offrirei,
in ragion d'aver amato
chi tanto desideravo.

III. Una esposa que te ame

De la creación

– Una esposa que te ame,
mi Hijo, darte quería,
que por tu valor merezca
tener nuestra compañía 80
y comer pan a una mesa,
del mismo que yo comía,
porque conozca los bienes
que en tal Hijo yo tenía,
y se congracie conmigo 85
de tu gracia y lozanía.

– Mucho lo agradezco, Padre,
– el Hijo le respondía –;
a la esposa que me dieras
yo mi claridad daría, 90
para que por ella vea
cuánto mi Padre valía,
y cómo el ser que poseo
de su ser le recibía.

Reclinarla he yo en mi brazo, 95
y en tu amor se abrasaría,
y con eterno deleite
tu bondad sublimaría.

III. Una sposa che ti ami

Sulla creazione

– Una sposa che ti ami,³
Figlio mio, voglio darti,
che per tuo valore meriti
stare in nostra compagnia,
e gustare alla stessa mensa
di quel pan che mangio io,
perché conosca le ricchezze
che in tal Figlio io possiedo,
e con me pur si compiaccia
di tua grazia e gagliardia.

– Lo gradisco molto, Padre,
– il Figlio suo gli rispondeva –
e alla sposa che vuoi darmi
lo splendore mio darò,
perché veda in tale luce
quanto vale il Padre mio,
e che l'esser ch'io possiedo
dal suo essere ricevo.
Adagiata sul mio braccio
del tuo amore avvamperà
e con eterno suo diletto
tua bontà esalterà.

IV. Hágase, pues – dijo el Padre

prosigue

– Hágase, pues – dijo el Padre,
que tu amor lo merecía; 100
y en este dicho que dijo,
el mundo criado había
palacio para la esposa
hecho en gran sabiduría;
el cual en dos aposentos, 105
alto y bajo dividía.
El bajo de diferencias
infinitas componía;
mas el alto hermo-seaba
de admirable pedrería, 110
porque conozca la esposa
el Esposo que tenía.
En el alto colocaba
la angelica jerarquía;
pero la natura humana 115
en el bajo la ponía,
por ser en su compostura
algo de menor valía.
Y aunque el ser y los lugares
de esta suerte los partía, 120
pero todos son un cuerpo
de la esposa que decía;
que el amor de un mismo Esposo
una esposa los hacía.
Los de arriba poseían 125
el Esposo en alegría;
los de abajo en esperanza
de fe que les infundía,
diciéndoles que algún tiempo

IV. Si faccia, dunque – disse il Padre

prosegue

– Si faccia, dunque – disse il Padre –
ciò che merita il tuo amore;
in questo detto pronunciato,
tutto il mondo io ho creato.
È un palazzo per la sposa
con gran sapienza edificato;
che in due piani,
alto e basso, diviso avea:
quello basso, d’infinite
varietà io componeva;
l’alto, invece, l’abbelliva
di preziose ricche gemme,
ché la sposa conoscesse
quale Sposo possedeva.
E nell’alto collocava
la celeste gerarchia.
La natura umana invece
là nel basso io poneva,
ché la propria sua struttura
un minor valore aveva.

E sebben l’esser e i luoghi
in questo modo ripartiva,
tutti formano il sol corpo
della sposa, che diceva
che l’amor d’un solo Sposo
una sposa li faceva.

Quei del cielo già possiedono
lo Sposo in gioia piena;
quelli in terra in speranza
che la fede infondeva,
con l’annuncio che a suo tempo

él los engrandecería, 130
y que aquella su bajeza
él se la levantaría
de manera que ninguno
ya la vituperaría;
porque en todo semejante 135
él a ellos se haría
y se vendría con ellos,
y con ellos moraría,
y que Dios sería hombre,
y que el hombre Dios sería, 140
y trataría con ellos,
comería y bebería,
y que con ellos contino
él mismo se quedaría,
hasta que se consumase 145
este siglo que corría,
cuando se gozaran juntos
en eterna melodía;
porque él era la cabeza
de la esposa que tenía, 150
a la cual todos los miembros
de los justos juntaría,
que son cuerpo de la esposa,
a la cual él tomaría
en sus brazos tiernamente, 155
y allí su amor la daría;
y que así juntos en uno,
al Padre la llevaría,
donde del mismo deleite
que Dios goza, gozaría; 160
que, como el Padre y el Hijo,
y el que de ellos procedía
el uno vive en el otro,
así la esposa sería
que, dentro de Dios absorta, 165
vida de Dios viviría.

lui li avrebbe sollevati,
e che quella lor bassezza
fino a sé l'innalzerà
in modo tal che mai nessuno
disprezzarla più potrà,
perché in tutto somigliante
egli a loro si farà,
tra di loro discendendo
e con loro dimorando,
perché Dio sarebbe uomo
perché l'uomo fosse Dio,
e per vivere con loro
e cibarsi e dissetarsi,
e per sempre insiem a loro
Egli stesso resterà
finché fine non avrà
questo secolo che passa,
allorché godranno insieme
nell'eterna melodia,
poich'egli è il capo
della sposa sua diletta
alla quale come membra,
tutti i giusti riunirà.
Sono il corpo della sposa
ch'egli poi teneramente
fra le braccia prenderebbe;
il suo amore le darebbe
e così legati in uno,
al suo Padre condurrà,
dove lui la stessa gioia
che Dio gode pur godrà.
Come il Padre con il Figlio
insiem con Chi da lor procede
l'uno vive dentro l'altro,
così la sposa equal sarà,
che rapita tutta in Dio,
di Dio la vita ella vivrà.

V. Con esta buena esperanza

prosigue

– Con esta buena esperanza
que de arriba les venía,
el tedio de sus trabajos
más leve se les hacía; 170
pero la esperanza larga
y el deseo que crecía
de gozarse con su Esposo
contino les afligía;
por lo cual con oraciones, 175
con suspiros y agonía,
con lágrimas y gemidos
le rogaban noche y día
que ya se determinase
a les dar su compañía. 180
Unos decían: – ¡oh, si fuese
en mi tiempo el alegría!
Otros: – ¡Acaba, Señor;
al que has de enviar, envía!
Otros: – ¡Oh, si ya rompieses 185
esos cielos, y vería
con mis ojos que bajases,
y mi llanto cesaría!
¡Regad, nubes, de lo alto,
que la tierra lo pedía, 190
y ábrase ya la tierra,
que espinas nos producía,
y produzca aquella flor
con que ella florecería!

V. Con questa gran speranza

prosegue

Con questa buona speranza
che veniva lor dall'alto,
il fastidio delle pene
più leggero si faceva;
ma l'attesa prolungata
e il desio che cresceva
di gioire con lo Sposo
di continuo li affliggeva;
e pertanto con preghiere,
con sospiri e patimenti,
con gran gemiti e lamenti
giorno e notte supplicavan
che alfin si decidesse
di restare insieme a lor.
Alcun dice: o, se fosse
questo il tempo di mia gioia!

Altri: basta, o Signor,
chi devi inviare, invia.
Altri: o, si squarciassero
questi cieli, e ti vedessi
qui discender coi miei occhi:
il mio pianto cesserebbe!
Dall'alto piovete, nubi,
colui che la terra invoca,
già s'apra questa terra,
che spine a noi procura,
quel fior essa germogli
con cui rifiorirà.

Otros decían: ¡Oh, dichoso
el que en tal tiempo sería,
que merezca ver a Dios
con los ojos que tenía,
y tratarle con sus manos,
y andar en su compañía,
y gozar de los misterios
que entonces ordenaría!

195

200

Altri dicon: fortunato
chi in quel tempo ci sarà,
degnò di vedere Dio
cogli occhi che terrà,
e toccarlo con le mani,
camminargli in compagnia
e godere dei misteri
che donargli egli vorrà.

VI. En aquestos y otros ruegos

prosigue

En aquestos y otros ruegos
gran tiempo pasado había;
pero en los postreros años 205
el fervor mucho crecía,
cuando el viejo Simeón
en deseo se encendía,
rogando a Dios que quisiese
dejalle ver este día. 210
Y así el Espíritu Santo
al buen viejo respondía;
– Que le daba su palabra
que la muerte no vería
hasta que la vida viese 215
que de arriba descendía,
y que él en sus mismas manos
al mismo Dios tomaría,
y le tendría en sus brazos
y consigo abrazaría. 220

VI. In queste ed altre suppliche

prosegue

In queste ed altre suppliche
gran tempo era trascorso;
ma in anni più recenti
il fervore assai cresceva,
quando il vecchio Simeone,
in desiderio s'accendeva,
pregando Dio volesse
che quel giorno lui vedesse.

Lo Spirito Santo allor
al santo vecchio rispondeva
che gli dava sua parola:
la morte non verrà
finché la vita non vedrà
discendere dall'alto,
e nelle stesse mani sue.
Dio stesso accolto non avrà,
e lo terrà tra le sue braccia
e a sé lo stringerà.

VII. Ya que el tiempo era llegado

prosigue la Encarnación

Ya que el tiempo era llegado
en que hacerse convenía
el rescate de la esposa,
que en duro yugo servía
debajo de aquella ley 225
que Moisés dado le había,
el Padre con amor tierno
de esta manera decía:
– Ya ves, Hijo, que a tu esposa
a tu imagen hecho había, 230
y en lo que a ti se parece
contigo bien convenía;
pero difiere en la carne
que en tu simple ser no había.
En los amores perfectos 235
esta ley se requería;
que se haga semejante
el amante a quien quería;
que la mayor semejanza
más deleite contenía; 240
el cual, sin duda, en tu esposa
grandemente crecería
si te viere semejante
en la carne que tenía.
– Mi voluntad es la tuya 245
– el Hijo le respondía –,
y la gloria que yo tengo
es tu voluntad ser mía,
y a mí me conviene, Padre,

VII. Quando il tempo atteso giunse

prosegue sull'Incarnazione

Quando il tempo atteso giunse
in cui attuarsi conveniva
il riscatto della Sposa
soggetta al duro giogo
e sotto quella legge
che Mosè dato le aveva,
il Padre con soave amor
in tal modo s'esprimeva:

– Or vedi, Figlio, la tua sposa
che a tua immagine fatta avevo,
in ciò che a te somiglia
ella bene a te s'adatta;
ma nella carne differisce
che nel semplice tuo essere non v'era.
Negli amor che son perfetti
questa legge si richiede:
che l'amante rassomigli
a colui che egli ama;
ché maggiore somiglianza
maggior piacere racchiudeva,
che nella tua sposa, senza dubbio
grandemente crescerebbe
se somigliante ti vedesse
nella carne che possiede.

– La mia volontà è la tua
– il Figlio rispondeva –
e la gloria che possiedo
è che il tuo sia mio volere,
che a me, Padre, pur conviene,

lo que tu Alteza decía, 250
porque por esta manera
tu bondad más se vería;
veráse tu gran potencia,
justicia y sabiduría;
irélo a decir al mundo 255
y noticia le daría
de tu belleza y dulzura
y de tu soberanía.
Iré a buscar a mi esposa,
y sobre mí tomaría 260
sus fatigas y trabajos,
en que tanto padecía;
y porque ella vida tenga,
yo por ella moriría,
y sacándola del lago 265
a ti la volvería.

ciò che dice tua grandezza
poiché in questo modo
la tua bontà più si vedrebbe;
e pure si vedrà la tua potenza,
la giustizia e tua sapienza;
ciò dirò al mondo intero,
e conoscenza gli darò
di tua bellezza e tua dolcezza
con la tua sovranità.

La mia sposa andrò a cercare,
su di me io porterò
le sue pene e le fatiche
in cui tanto ella soffriva;
e perché ell'abbia vita
per lei m'immolerò;
la strapperò agli abissi,
a te la riporterò.

VIII. Entonces llamó a un Arcángel

prosigue

Entonces llamó a un arcángel,
que San Gabriel se decía,
y enviólo a una doncella
que se llamaba María, 270
de cuyo consentimiento
el misterio se hacía;
en la cual la Trinidad
de carne al Verbo vestía;
y aunque tres hacen la obra, 275
en el uno se hacía;
y quedó el Verbo encarnado
en el vientre de María.
Y el que tenía sólo Padre,
ya también Madre tenía, 280
aunque no como cualquiera
que de varón concebía,
que de las entrañas de ella
él su carne recibía;
por lo cual Hijo de Dios 285
y de el hombre se decía.

VIII. Un Arcangelo allor chiamò

prosegue

Un Arcangelo allor chiamò,
il suo nome è Gabriele,
a una fanciulla lo mandò,
il cui nome era Maria,
e col consenso suo
il mistero si compiva;
e in lei la Trinità
di carne il Verbo rivestiva,
sebben di Tre sia l'opera,
sol in uno si compiva;
e il Verbo restò incarnato
nel seno di Maria.

E Chi solo il Padre aveva,
ora anche la Madre teneva,
sebben non come ogni donna
che da uomo concepisce,
perché dalle sol sue viscere
la carne riceveva,
per cui Figlio di Dio
e dell'uomo si diceva.

IX. Ya que era llegado el tiempo

Del Nacimiento

Ya que era llegado el tiempo
en que de nacer había,
así como desposado
de su tálamo salía 290
abrazado con su esposa,
que en sus brazos la traía,
al cual la graciosa Madre
en un pesebre ponía,
entre unos animales 295
que a la sazón allí había.
Los hombres decían cantares,
los ángeles melodía,
festejando el desposorio
que entre tales dos había. 300
Pero Dios en el pesebre
allí lloraba y gemía,
que eran joyas que la esposa
al desposorio traía.
Y la Madre estaba en pasmo 305
de que tal trueque veía;
el llanto del hombre en Dios,
y en el hombre la alegría,
lo cual de el uno y del otro
tan ajeno ser solía. 310

IX. Quando il tempo fu compiuto

Sulla Nascita

Quando il tempo fu compiuto
in cui nascere doveva,
somigliante ad uno Sposo
dal suo talamo sorgeva,
serrato alla sua Sposa
che sulle braccia egli reggeva,
e la Madre tutta grazia,
nel presepe lo deponeva,
in frammezzo a due animali
che in quel luogo si trovavan.

Cantici innalzavano gli uomini,
e gli angeli melodia,
festeggiando gli sponsali
tra di loro celebrati,
però Dio nel suo presepe
fra le lacrime gemeva,
eran gioielli che la sposa
alle nozze sue traeva,
e la Madre si struggeva
nel vedere un tale scambio:
in Dio dell'uomo il pianto
e nell'uomo l'allegria,
cosa che all'uno e all'altro
tanto estranea esser soleva.

X. Encima De Las Corrientes

Otro del mismo que va por «Super flumina Babilonis»

Encima de las corrientes
que en Babilonia hallaba,
allí me senté llorando,
allí la tierra regaba,
acordándome de ti, 5
¡oh Sión!, a quien amaba.
Era dulce tu memoria,
y con ella más lloraba,
Dejé los trajes de fiesta,
los de trabajo tomaba, 10
y colgué en los verdes sauces
la música que llevaba,
poniéndola en esperanza
de aquello que en ti esperaba.
Allí me hirió el amor, 15
y el corazón me sacaba.
Díjele que me matase,
pues de tal suerte llagaba;
yo me metía en su fuego,
sabiendo que me abrasaba, 20
disculpando al avecica
que en el fuego se acababa.
Estábame en mí muriendo,
y en ti solo respiraba,
en mí por ti me moría, 25
y por ti resucitaba,

X. Sulle rive del fiume

*Altra romanza dello stesso
sul salmo «Super flumina Babylonis»⁴*

Sulle rive del fiume
che scorre in Babilonia
piangendo mi sedetti,
irrigando di lacrime la terra,
ricordandomi di te,
o Sion, patria mia diletta!
Era dolce il tuo ricordo,
perciò più ancor piangevo.
Lasciati gli abiti di festa,
indossai quei da fatica,
e appesi ai verdi salici
la cetra che portavo
qual simbolo d'attesa
di quanto da te speravo.

Allor mi ferè l'amore,
fino a strapparmi il cuore.

Gli chiesi io d'uccidermi
tanto egli mi piagava;
nel suo fuoco mi gettavo
sapendo che m'abbruciava,
or capivo anche l'uccellino
che nel fuoco s'annientava,⁵
già stavo in me morendo,
e in te solo vita avevo,
per te solo in me morivo
per te sol risuscitavo,

que la memoria de ti
daba vida y la quitaba.*
Gozabanse los extraños
entre quien cautivo estaba; 30
preguntábanme cantares
de lo que en Sión cantaba:
– Canta de Sión un himno,
veamos cómo sonaba.
– Decid, ¿cómo en tierra ajena, 35
donde por Sión lloraba,
cantaré yo la alegría
que en Sión se me quedaba?
Echaríala en olvido
si en la ajena me gozaba. 40
Con mi paladar se junte
la lengua con que hablaba,
si de ti yo me olvidare,
en la tierra do moraba.
¡Sión, por los verdes ramos 45
que Babilonia me daba,
de mí se olvide mi diestra,
que es lo que en ti más amaba,
si de ti no me acordare,
en lo que más me gozaba, 50
y si yo tuviere fiesta
y sin ti la festejaba!
¡Oh hija de Babilonia,
mísera y desventurada!
¡Bienaventurado era 55
aquel en quien confiaba,
que te ha de dar el castigo

ché il ricordo mio di te
vita dava e la toglieva.

Ne godevan gli stranieri
dove schiavo mi trovavo,
mi chiedevan le canzoni
che a Sion io cantavo.

– Cantaci di Sion un inno;
sentiam la melodia.

– Dite: come posso in terra di mio esilio,
dove Sion sto piangendo,
cantare io la gioia

che in Sion mi ricolmava?

Nell'oblio la chiuderei
se in esilio io godessi.

S'attacchi al mio palato
la lingua con cui avrò parlato
se di te io mi scordassi
nella terra in cui dimoro.

Sion, dei verdi salici
che m'offre Babilonia,
di me si scordi la mia destra

se di te non ricordassi
ciò che in te più amavo

e che più mi diletta;
e se dandomi alla festa

senza te la esaltassi!

O figlia di Babilonia,
infelice e sventurata!

Fortunato colui sarà,
in cui sempre confidavo,
che il castigo dovrà darti

que de tu mano llevaba,
y juntará sus pequeños
y a mí, porque en ti lloraba,
a la piedra, que era Cristo,
por el cual yo te dejaba!

che da mano tua toglieva;
riunirà i suoi figli e anche me,
che lacrime in te versavo,
a quella pietra, che è Cristo,
per il quale t'abbandonavo!

XI. Del Verbo Divino

Navideña

Del Verbo divino
la Vigen preñada
viene de camino:
¿si le dais posada?

XI. Del Verbo Divino

Strofetta Natalizia

Del Verbo divino
la Vergine incinta
giunge dal viaggio,
vuoi darle un alloggio?

XII. Olvido de lo criado

Suma de la perfección

Olvido de lo criado,
memoria del Criador,
atención a lo interior,
y estarse amando al Amado.

XII. Dimenticanza del creato

Sintesi di perfezione

Dimenticanza del creato;
ricordo del Creatore;
attenzione all'interno;
e starsene amando l'Amato.